

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce:	Štěpán Charvát
Název práce:	The I Chong: Translation and Stylistic Analysis of a Passage from Tommy Chong's Memoir
Vedoucí práce:	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
Rok odevzdání:	2019
Rozsah práce:	92 stran
Posudek:	<input checked="" type="checkbox"/> vedoucího práce <input checked="" type="checkbox"/> oponenta
Autor posudku:	PhDr. Klára Lancová, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	5
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Štěpán Charvát si jako tematické zaměření své bakalářské práce zvolil oblast překladu současné anglicky psané prózy. Těžištěm práce je praktická část, která představuje původní český překlad extraktu z meomáru *The I Chong* od Tommyho Chonga. Teoretická část předestírá relevantní stylistické a translatologické koncepty, které jsou pojímány jak univerzálně, tak s detailnějším zaměřením na bohemistický kontext. Vzhledem k faktu, že překládané dílo využívá textových aluzí na staročínské dílo *I-ťing*, bylo třeba pracovat i s překlady tohoto díla.

Na práci oceňuji nejen jasnou strukturu, promyšlenost a proporčnost kapitol, která dokládá autorovu dobrou kontrolu nad vytvářeným textem, ale zejména invenčnost samotného překladu. Práce s českými zdroji v oblasti periferního lexika svědčí o autorově předpokladech pro lingvistický výzkum. Z translatologického hlediska by jistě bylo možné vést polemiku o některých dílčích řešeních, která jsou v textu využívána, nicméně celkově překlad působí plynule a adekvátně.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Formulačně je práce na úrovni, která nezavdává příčinu ke kritice, až na několik drobných pochybení spíše stylistické povahy, či přehlédnutí jako chybně napsaná předložka nebo opomenuté písmeno ve slově.

Závěrem je nutno konstatovat, že se jedná o velice poučený a pracný počín, který je důkazem příkladného přístupu k akademickému psaní a který v rámci možností bakalářské práce přispívá k prohloubení pochopení umění překladu. Z výše řečeného je zjevné, že text ze všech relevantních hledisek přinejmenším naplňuje, ale povětšinou převyšuje očekávaný standard u tohoto typu práce a s radostí jej proto doporučuji k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě

Navrhuji, aby se autor v průběhu obhajoby vyjádřil k následujícím bodům:

1. Co u tohoto typu překladu představovalo pro autora největší výzvu?
2. Je možné vysledovat univerzální podobnost, či naopak odlišnost v porovnání vězeňského slangu/argotu v USA a v České republice?
3. Můj poslední komentář směřuje k otázce volby registru v české verzi, která se zdá být na mnoha místech v diskrepanci se zněním původní verze. Pro ilustraci uvádím některé zrcadlové výrazy: *He said, and I quote* – Řek mi; *He was very drunk* – Byl docela namol; *nine months of incarceration* – devět měsíců za mřížema; *to purchase my new duds* – abysme nakoupili všechno oblečení; *This guy has been smoking too much pot* – Tenhle týpek je totální zkuřka.

V jiných větách registr odpovídá originálu: ... *I don't want to piss Steve off. Vanity Fair is an important magazine* - ale já ti nevím, nechci nasrat Steva. Přece jenom *Vanity Fair* je důležitěj časopis.

Výsledkem tohoto postupu je dle mého názoru jisté stírání stylistických odstínů původních formulací. Mohl by se autor k tomuto problému vyjádřit?

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 22. května 2019

Podpis:

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.